

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN — GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 94 — 1441

[C — 27303]

21 AVRIL 1994. — Décret complétant la loi du 12 juillet 1973 sur la conservation de la nature par des dispositions particulières à la Région wallonne en ce qui concerne la circulation sur et dans les cours d'eau (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1er.** Un article 58bis est inséré dans la loi du 12 juillet 1973 sur la conservation de la nature, au chapitre IX « Dispositions particulières à la Région wallonne », dans la section II « Dispositions particulières » :  
« Article 58bis. Il est interdit de faire circuler un véhicule qui n'est pas destiné à la navigation ou d'en organiser la circulation :

1° sur les berges, les digues et dans le lit des cours d'eau;

2° dans les passages à gué des cours d'eau, à l'exception de ceux qui sont situés sur une voie ouverte à la circulation du public.

Le Gouvernement peut déroger à l'alinéa 1er, aux conditions qu'il fixe, pour cause d'utilité publique, pour les besoins de l'exploitation forestière, agricole ou piscicole, pour une activité sportive, pour des raisons scientifiques ou pour tous travaux hydrauliques. »

**Art. 2.** Un article 58ter est inséré dans la même section du chapitre IX de la même loi :

« Article 58ter. Le Gouvernement peut interdire la navigation de plaisance et la circulation des plongeurs, y mettre des conditions, les limiter à certaines périodes de l'année, ou les subordonner à l'existence d'un débit minimum dans les cours d'eau ou parties de cours d'eau qu'il désigne.

On entend par plongeur, toute personne équipée d'un quelconque matériel de plongée et qui se trouve en dehors d'un lieu de baignade.

Le Gouvernement peut désigner, avec l'accord des propriétaires des lieux, les endroits auxquels doivent avoir lieu l'embarquement et le débarquement des embarcations de plaisance, ainsi que le départ et l'arrivée des plongeurs. Il peut également fixer des conditions d'aménagement et d'utilisation de ces lieux. »

**Art. 3.** Un article 58quater est inséré dans la même section du chapitre IX de la même loi :

« Article 58quater. Les articles 58bis et 58ter ne s'appliquent pas aux cours d'eau navigables sauf à l'Ambève, à l'Eau d'Heure, à la Lesse, à l'Ourthe, à la Semois et à la Haine. »

**Art. 4.** Dans l'article 62, alinéa 1er, de la même loi, un point d, rédigé comme suit, est inséré :

« d) la remise des lieux en état, dans les délais qu'il fixe, pour les atteintes à l'environnement résultant d'une infraction à l'article 58bis ou à l'article 58ter. »

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 21 avril 1994.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, des P.M.E., des Relations extérieures et du Tourisme,

R. COLLIGNON

Le Ministre du Développement technologique, de la Recherche scientifique,  
de l'Emploi et de la Formation professionnelle,

A. LIENARD

Le Ministre des Affaires intérieures, de la Fonction publique et du Budget,

B. ANSELME

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, du Patrimoine et des Transports,

A. BAUDSON

Le Ministre des Travaux publics,

J.-P. GRAPE

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

W. TAMINIAUX

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

G. LUTGEN

(1) Session 1993-1994.

Documents du Conseil. — 202 (1993-1994) nos 1 à 4.

Compte rendu intégral. — Séance publique du 19 avril 1994. Discussion. Vote.

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 94 — 1441

[C — 27303]

**21. APRIL 1994. — Dekret zur Vervollständigung des Gesetzes vom 12. Juli 1973 über die Erhaltung der Natur, durch der Wallonischen Region eigene Sonderbestimmungen bezüglich des Verkehrs auf und in den Wasserläufen (1)**

Der Wallonische Regionalrat hat das folgende angenommen, und Wir, Regierung, sanktionieren es :

**Artikel 1.** In das Gesetz vom 12. Juli 1973 über die Erhaltung der Natur, Kapitel IX « Der Wallonischen Region eigene Sonderbestimmungen », Abteilung II « Sonderbestimmungen », wird ein Artikel 58*bis* eingefügt:

« Artikel 58*bis*. Es ist verboten, ein nicht für die Schifffahrt bestimmtes Fahrzeug fahren zu lassen oder den Verkehr eines derartigen Fahrzeugs zu organisieren:

1° an den Ufern, Deichen und Flußbetten;

2° in den Furten der Wasserläufe, mit Ausnahme jener, die an einem für den öffentlichen Verkehr zugänglichen Verkehrsweg gelegen sind.

Aus Gründen öffentlichen Interesses ist die Regierung befugt, unter den von ihr festgelegten Bedingungen von Absatz 1 abzuweichen, wenn die Nutzung im Bereich der Landwirtschaft, Forstwirtschaft und Fischzucht, die Ausübung einer sportlichen Aktivität, jegliche Arbeiten an der hydraulischen Ausrüstung oder wissenschaftliche Gründe eine derartige Abweichung rechtfertigen. »

**Art. 2.** In die genannte Abteilung des Kapitels IX dieses Gesetzes wird ein Artikel 58*ter* eingefügt:

« Artikel 58*ter*. Die Regierung ist befugt, Aktivitäten im Bereich Wassersport und Tauchen zu untersagen, diesen Aktivitäten Bedingungen aufzuerlegen, sie während gewisser Zeitspannen des Jahres einzuschränken oder sie nur dann zu erlauben, wenn in den von ihr bestimmten Wasserläufen oder Abschnitten von Wasserläufen eine Mindestwasserführung gewährleistet ist.

Als Taucher gilt jegliche Person, die mit irgendwelchem Tauchmaterial ausgerüstet ist und sich außerhalb einer Badezone aufhält.

Die Regierung ist befugt, in Übereinstimmung mit den Besitzern der betreffenden Stätten, die Anlege- und Ablegestellen der Freizeitschiffe, sowie die für die Abfahrt und Ankunft der Taucher vorgesehenen Plätze, festzulegen. Sie ist ebenfalls befugt, die Bedingungen für die Einrichtung und Nutzung dieser Stätten festzulegen. »

**Art. 3.** In die genannte Abteilung des Kapitels IX dieses Gesetzes wird ein Artikel 58*quater* eingefügt:

« Artikel 58*quater*. Die Artikel 58*bis* und 58*ter* finden keine Anwendung auf beschiffbare Wasserstraßen, mit Ausnahme der Amel, der Eau d'Heure, der Lesse, der Ourthe, der Semois und der Haine. »

**Art. 4.** In Artikel 62 Absatz 1 des genannten Gesetzes wird ein Punkt *d* eingefügt, der wie folgt lautet:

« *d.* die Instandsetzung der Stätten innerhalb der von ihr festgesetzten Fristen, bei Umweltschäden, die sich aus einem Verstoß gegen Artikel 58*bis* oder 58*ter* ergeben. »

Wir verkünden das vorliegende Dekret und ordnen an, daß es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 21. April 1994.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB, den Auswärtigen Beziehungen und dem Tourismus,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Technologischen Entwicklung,  
der Wissenschaftlichen Forschung, der Beschäftigung und der Berufsbildung,  
A. LIENARD

Der Minister der Inneren Angelegenheiten, des Öffentlichen Dienstes und des Haushalts,  
B. ANSELME

Der Minister der Raumordnung, des Erbes und des Transportwesens,  
A. BAUDSON

Der Minister der Öffentlichen Arbeiten,  
J.-P. GRAFE

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,  
W. TAMINIAUX

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,  
G. LUTGEN

(1) *Sitzung 1993-1994.*

*Documente des Rates.* — 202 (1993-1994) Nrn. 1 bis 4.

*Vollständiges Sitzungsprotokoll.* — Öffentliche Sitzung vom 19. April 1994. Diskussion. Abstimmung.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 94 — 1441

[C — 35647]

21 APRIL 1994. — Decreet waarbij de wet van 12 juli 1973 op het natuurbehoud wordt aangevuld met aan het Waalse Gewest eigen bepalingen betreffende het verkeer op en in de waterlopen (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** In de wet van 12 juli 1973 op het natuurbehoud, hoofdstuk IX « Bepalingen eigen aan het Waalse Gewest », afdeling II « Bijzondere bepalingen », wordt een artikel 58 *bis* ingevoegd :

« Artikel 58 *bis*. Het is verboden een niet voor de scheepvaart bestemd voertuig te laten rijden of het verkeer ervan te organiseren :

1° op de oevers, de dijken en in de beddingen van de waterlopen;

2° in de wedden van de waterlopen, met uitzondering van die welke zijn gelegen langs een voor het openbaar verkeer toegankelijke weg.

De Regering kan wegens openbaar nut, onder de door haar bepaalde voorwaarden, van het eerste lid afwijken omwille van bosbouw-, landbouw- en visserijbehoeften, een sportactiviteit, wetenschappelijke redenen of alle hydraulische werkzaamheden. »

**Art. 2.** In dezelfde afdeling van hoofdstuk IX van dezelfde wet wordt een artikel 58 *ter* ingevoegd :

« Artikel 58 *ter*. De Regering mag de watersport en het duiken verbieden, voorwaarden eraan opleggen, beperken tot bepaalde periodes van het jaar, of doen afhangen van een minimumdebiet in de waterlopen of gedeelten van waterlopen die ze aanduidt.

Onder duiker wordt verstaan elke persoon die met een of ander duikmateriaal is uitgerust en zich buiten een zwemplaats bevindt.

De Regering mag, met de instemming van de eigenaars van de plaats, de plaatsen aangeven voor het laden en ontladen van pleziervaartuigen, alsmede voor het vertrek en de aankomst van de duikers. Ze kan eveneens voorwaarden opleggen voor de inrichting en het gebruik van de plaats. »

**Art. 3.** In dezelfde afdeling van hoofdstuk IX van dezelfde wet wordt een artikel 58 *quater* ingevoegd :

« Artikel 58 *quater*. De artikelen 58 *bis* en 58 *ter* zijn niet van toepassing op de bevaarbare waterlopen, met uitzondering van de Amblève, de Eau d'Heure, de Lesse, de Ourthe, de Semois en de Haine. »

**Art. 4.** In artikel 62, eerste lid, van dezelfde wet wordt een punt *d* ingevoegd, luidend als volgt :

« *d.* het herstel van de plaats, binnen de door haar vastgestelde termijn, in geval van milieubeschadigingen voortvloeiende uit een overtreding van artikel 58 *bis* of artikel 58 *ter*. »

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 21 april 1994.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, KMO's, Externe Betrekkingen en Toerisme,  
R. COLLIGNON

De Minister van Technologische Ontwikkeling,  
Wetenschappelijk Onderzoek, Tewerkstelling en Beroepsopleiding,  
A. LIENARD

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Begroting,  
B. ANSELME

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Patrimonium en Vervoer,  
A. BAUDSON

De Minister van Openbare Werken,  
J.-P. GRAFE

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,  
W. TAMINIAUX

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,  
G. LUTGEN

(1) Zitting 1993-1994.

Stukken van de Raad. — 202 (1993-1994) nrs. 1 tot 4.

Volledig verslag. — Openbare vergadering van 19 April 1994. Bespreking. Stemming.